



السيرة العلمية للتدريسيين



المعلومات الشخصية :

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| الكلية | الآداب |
| القسم | الترجمة |
| الاسم الرباعي | غصون صبحي خليل عزيز |
| تاريخ الولادة | 1971/8/3 |
| اخر شهادة تم الحصول عليها | الماجستير |
| التخصص العام | الترجمة الشفوية والتحريرية |
| التخصص الدقيق | دراسات الترجمة التطبيقية |
| اللقب العلمي | مدرس |
| تاريخ الحصول عليه | 2012/4/30 |

الشهادات :

| | |
|-----------------------------|--------------------|
| الشهادة | تاريخ الحصول عليها |
| البكالوريوس | 1993/6/28 |
| دبلوم عالي | |
| الماجستير | 1997/7/29 |
| الدكتوراه | |
| شهادات أخرى تم الحصول عليها | |

الرسائل والاطاريح

| الشهادة | التخصص بحسب الرسالة أو الاطروحة | عنوان الرسالة او الاطروحة |
|---------|---------------------------------|---|
| ماجستير | دراسات الترجمة التطبيقية | Textual Linkage in English into Arabic Translation الترابط النصي في الترجمة من الانجليزية الى العربية |
| | | |

مواقع التواصل

| اسم المنصة | الرابط |
|-----------------------------------|---|
| رابط البروفايل الاكاديمي للتدريسي | https://uomustansiriyah.edu.iq/e-learn/profile.php?id=2706 |
| عنوان البريد الالكتروني الرسمي | gusoonkh@uomustansiriyah.edu.iq |
| رابط منصة Google Scholar | https://scholar.google.com/citations?user=EpBkOKkAAAAJ |
| رابط منصة Orcid | http://orcid.org/0000-0001-9517-9995 |
| رابط منصة Research Gate | https://www.researchgate.net/profile/Ghusoon-Khalil |



السيرة العلمية للتدريسيين



| | |
|---|--------------------|
| https://www.linkedin.com/in/ghusoon-khalil-b85b3525a/ | رابط منصة LinkedIn |
| | رابط منصة Scopus |

* ملاحظة : جلب الروابط اعلاه من ايقونات معلومات التواصل في البروفايل الاكاديمي الخاص بكل تدريسي

الجوائز والمنح الدراسية والتكريم:

| ت | عنوان الجائزة أو المنحة أو التكريم | الجهة المانحة | تاريخ الحصول عليها |
|---|---|--|--------------------|
| 1 | درع المؤتمر الدولي التخصصي التاسع عشر في اللغات والترجمة التواصل عبر الثقافات / التسلسل (8) | عمادة كلية الآداب / الجامعة المستنصرية | 2018/4/30 |
| | | | |
| | | | |

الأعمال المنجزة - الكتب المؤلفة والمترجمة:

| ت | عنوان الكتاب المؤلف أو المترجم | دار النشر | السنة | رقم الايداع في دار الكتب و الوثائق / الترقيم الدولي- ISBN |
|---|--------------------------------|-----------|-------|---|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

البحوث العلمية المنشورة:

| ت | عنوان البحث | اسم المجلة | صنف المجلة (سكوبس/عالمية/محلية) | تاريخ النشر | رابط البحث |
|---|--|---|---------------------------------|-------------|---|
| 1 | Overcoming Difficulties In Translating Idioms from English into Arabic | مجلة آداب المستنصرية/الجامعة المستنصرية | محلية | 2011 | https://www.researchgate.net/publication/360612752_OVERCOMING_DIFFICULTIES_IN_TRANSLATING_IDIOMS_FROM_ENGLISH_INTO_ARABIC#fullTextFileContent |



السيرة العلمية للتدريسيين



| | | | | | |
|---|------|-------|---|---|---|
| https://www.iasj.net/iasj/download/f81a57026f5c3bOf | 2011 | محلية | مجلة كلية التربية الاساسية / الجامعة المستنصرية | Parataxis, Hypotaxis, Style and Translation | 2 |
| https://iasj.net/iasj/download/349215819aaa42e3 | 2011 | محلية | مجلة كلية التربية الاساسية / الجامعة المستنصرية | On the Translation of Qur'anic Rhetorical Questions into English | 3 |
| https://www.iasj.net/iasj/download/528fb15038c46a3e | 2018 | محلية | مجلة آداب المستنصرية / الجامعة المستنصرية | Semantic Analysis and Translation Assessment of Water Descriptions in the Holy Qur'an | 4 |
| https://jcoeduw.uobaghdad.edu.iq/index.php/journal/article/view/1410/1273 | 2020 | محلية | مجلة كلية التربية للبنات / جامعة بغداد | Textual Analysis of Complex Nominals Translation Errors in Economic Texts | 5 |
| https://eduj.uowasit.edu.iq/index.php/eduj/article/view/2930/2132 | 2022 | محلية | مجلة كلية التربية / جامعة واسط | Applying Intertextuality on the Translation of Qur'anic Discoursal Meanings | 6 |
| https://midad-aladab.org/index.php/midadaladab/article/view/1212/1159 | 2023 | محلية | مجلة مداد الآداب / الجامعة العراقية | Investigating Translation Peculiarities in Medical Discourse | 7 |

المؤتمرات

| ت | عنوان المؤتمر | تاريخ إقامة المؤتمر | الجهة المنظمة للمؤتمر |
|---|---|---------------------|----------------------------------|
| 1 | المؤتمر العلمي الخامس | 5-6 آيار 1999 | كلية المأمون الجامعة |
| 2 | المؤتمر الدولي التخصصي التاسع عشر في اللغات والترجمة (التواصل عبر الثقافات) | 29-30 نيسان 2018 | كلية الآداب / الجامعة المستنصرية |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

الخبرات التدريسية

| ت | اسم المادة | المرحلة الدراسية | السنة |
|---|------------|------------------|-------|
|---|------------|------------------|-------|



السيرة العلمية للتدريسيين



| | | | |
|-----------|---------|--|----|
| 1999-1997 | الاولى | الانشاء/ كلية المأمون الجامعة | 1 |
| 1999-1997 | الثانية | الاستيعاب / كلية المأمون الجامعة | 2 |
| 2008-2006 | الاولى | النحو الانجليزي /قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 3 |
| 2008-2006 | الثانية | النحو الانجليزي / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 4 |
| 2009-2008 | الرابعة | علم الدلالة / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 5 |
| 2011-2009 | الثانية | الترجمة الى العربية / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 6 |
| 2012-2011 | الثانية | المحادثة / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 7 |
| 2012-2011 | الرابعة | نظريات الترجمة / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 8 |
| 2015-2012 | الاولى | الاستيعاب / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 9 |
| 2016-2014 | الثالثة | النحو المقارن / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 10 |
| 2018-2016 | الثانية | الترجمة الى العربية / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 11 |
| 2019-2018 | الثالثة | الترجمة الى العربية / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 12 |
| 2019-2018 | الرابعة | علم الدلالة الانجليزية/ قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 13 |
| 2020-2019 | الثالثة | النحو المقارن / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 14 |
| 2020-2019 | الرابعة | علم الدلالة الانجليزية / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 15 |



السيرة العلمية للتدريسيين



| | | | |
|-----------|---------|--|----|
| 2021-2020 | الثالثة | النحو المقارن / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 16 |
| 2022-2021 | الثالثة | النحو المقارن / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 17 |
| 2023-2022 | الثالثة | النحو المقارن / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 18 |
| 2024-2023 | الرابعة | علم الدلالة الانجليزية / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية | 19 |

المناصب الإدارية ان وجدت :

| إلى | من | العنوان الوظيفي | المنصب الاداري |
|-----|----|-----------------|----------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |

اللغات التي يجيدها: العربية والانجليزية

=====



السيرة العلمية للتدريسيين



Personal Information

| | |
|----------------------|--------------------------------|
| Department | Translation |
| Name | Ghusoon Subhi Khalil Aziz |
| Date of Birth | 3/8/1971 |
| Last Academic Degree | M.A. |
| Major | Spoken and written translation |
| Minor | Applied translation studies |
| Academic Title | Lecturer |
| Date Obtained | 30/4/2012 |

Academic Degrees

| Academic Degree | Date |
|------------------------|-----------|
| BA | 28/6/1993 |
| Higher Diploma | |
| MA | 29/7/1997 |
| Ph.D. | |
| Other Academic Degrees | |

Thesis or Dissertation

| Title Of Thesis Or Dissertation | Specialization According To Thesis Or Dissertation | Academic Degree |
|--|--|-----------------|
| Textual Linkage in English into Arabic Translation | Applied translation studies | M.A. |
| | | |

Websites

| Platform Name | Link |
|------------------------|---|
| Academic Profile | https://uomustansiriyah.edu.iq/e-learn/profile.php?id=2706 |
| Official email address | ghusoonkh@uomustansiriyah.edu.iq |
| Google Scholar | https://scholar.google.com/citations?user=EpBkOKkAAAAJ |



السيرة العلمية للتدريسيين



| | |
|---------------|---|
| ORCID | http://orcid.org/0000-0001-9517-9995 |
| Research Gate | https://www.researchgate.net/profile/Ghusoon-Khalil |
| LinkedIn | https://www.linkedin.com/in/ghusoon-khalil-b85b3525a/ |
| Scopus | |

*** Note: Get the above links from the contact information icon in the academic profile of each teacher**

Awards, Scholarships or Certificates of Appreciation

| No. | Title of Awards, Scholarships or Certificates of Appreciation | Donor | Date |
|-----|--|---|------------|
| 1 | Honorary shield for achieving the 8 th rank in the 19th International Conference On Languages and Translation | College of Arts of University of Al – Mustansiriyah | 30/4/ 2018 |
| | | | |
| | | | |

Authored or Translated Books

| No. | Title Of The Book | Year | Publisher | ISBN |
|-----|-------------------|------|-----------|------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

Publications

| No. | Research Title | Journal | Classify | Publication Date | Link |
|-----|----------------|---------|----------|------------------|------|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |



السيرة العلمية للتدريسيين



| | | | (Scopus / International / Local) | | |
|---|--|--|--|------|---|
| 1 | Overcoming Difficulties In Translating Idioms from English into Arabic | Mustansiriya Journal of Arts/ University of Al – Mustansiriyah | Local | 2011 | https://www.researchgate.net/publication/360612752_OVERCOMING_DIFFICULTIES_IN_TRANSLATING_IDIOMS_FROM_ENGLISH_INTO_ARABIC#fullTextFileContent |
| 2 | Parataxis, Hypotaxis, Style and Translation | Journal of the College of Basic Education/ University of Al – Mustansiriyah | Local | 2011 | https://www.iasj.net/iasj/download/f81a57026f5c3b0f |
| 3 | On the Translation of Qur'anic Rhetorical Questions into English | Journal of the College of Basic Education / University of Al – Mustansiriyah | Local | 2011 | https://iasj.net/iasj/download/349215819aaa42e3 |
| 4 | Semantic Analysis and Translation Assessment of Water Descriptions in the Holy Qur'an | Mustansiriya Journal of Arts/ University of Al – Mustansiriyah | Local | 2018 | https://www.iasj.net/iasj/download/528fb15038c46a3e |
| 5 | Textual Analysis of Complex Nominals | Journal of College of Education for | Local | 2020 | https://jcoeduw.uobaghdad.ed |



السيرة العلمية للتدريسيين



| | | | | | |
|---|---|---|-------|------|---|
| | Translation Errors in Economic Texts | Women, University of Baghdad | | | u.iq/index.php/journal/article/view/1410/1273 |
| 6 | Applying Intertextuality on the Translation of Qur'anic Discoursal Meanings | Journal of College of Education, University of Wasit | Local | 2022 | https://eduj.uowasit.edu.iq/index.php/eduj/article/view/2930/2132 |
| 7 | Investigating Translation Peculiarities in Medical Discourse | Midad Al-Adab Refereed Journal / Al Iraqia University | Local | 2023 | https://midad-aladab.org/index.php/midadaladab/article/view/1212/1159 |

Conferences

| No. | Conference Title | Date | Conference organizer |
|-----|--|------------------|--|
| 1 | The Fifth Scientific Conference | 5 – 6 May 1999 | Al – Ma'moon University College |
| 2 | The 19 th International Conference On Languages and Translation | 29-30 April 2018 | College of Arts / University of Al – Mustansiriyah |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Teaching Experience:

| No. | Subject | Stage | Academic Year |
|-----|-------------|---|---------------|
| 1 | Composition | 1 st Year /Al-Ma'moon University College | 1997-1999 |



السيرة العلمية للتدريسيين



| | | | |
|---|-------------------------|---|-----------|
| 2 | Comprehension | 2 nd Year /Al-Ma'moon University College | 1997-1999 |
| 3 | English Grammar | 1 st Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2006-2008 |
| 4 | English Grammar | 2 nd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2006-2008 |
| 5 | Semantics | 4 th Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2008-2009 |
| 6 | Translation into Arabic | 2 nd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2009-2011 |
| 7 | Conversation | 2 nd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2011-2012 |
| 8 | Translation Theories | 4 th Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2011-2012 |
| 9 | Comprehension | 1 st Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2012-2015 |



السيرة العلمية للتدريسيين



| | | | |
|----|-------------------------|--|-----------|
| 10 | Contrastive Grammar | 3 rd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2014-2016 |
| 11 | Translation into Arabic | 2 nd Year /Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2016-2018 |
| 12 | Translation into Arabic | 3 rd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2018-2019 |
| 13 | Semantics | 4 th Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2018-2019 |
| 14 | Semantics | 4 th Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2019-2020 |
| 15 | Contrastive Grammar | 3 rd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2019-2020 |
| 16 | Contrastive Grammar | 3 rd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2020-2021 |
| 17 | Contrastive Grammar | 3 rd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2021-2022 |
| 18 | Contrastive Grammar | 3 rd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2022-2023 |
| 19 | Semantics | 4 th Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah | 2023-2024 |



السيرة العلمية للتدريسيين



University of Al –
Mustansiriyah

Administrative Positions

| Position | Job Title | From | To |
|----------|-----------|------|----|
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Languages: Arabic and English

=====